




Tolk i helsetjenesten


Перекладач у службі охорони
здоров'я

TETYANA TKACHENKO

 Russisk (D)
Ukrainsk (D)

 Oslo


D


Deltid

[Se mer](#)



Tolkeloven Закон про переклад

- ▶ Plikt til å bruke tolk -
**Обов'язок використовувати
перекладача**
- ▶ Kvalifisert tolk -
Кваліфікований перекладач

Kvalifisert tolk og tolkens rolle

Кваліфікований перекладач і роль перекладача

- ▶ Tolke alt som kommer til uttrykk
Перекладати все, що буде сказано
- ▶ Tolken skal være upartisk og nøytral
Перекладач є неупередженим і нейтральним
- ▶ Tolken skal ikke påta seg andre oppgaver
Перекладач займається тільки перекладанням
- ▶ Absolutt taushetsplikt
Повна конфіденційність



Tolk i helsetjenesten

Перекладач у службі охорони здоров'я



Rett til tolk selv om du snakker norsk til daglig
право на перекладача, навіть якщо
спілкуєтесь норвезькою мовою на побутовому
рівні

Helsetjenesten har ansvar for å bestille kvalifisert
tolk

Служба охорони здоров'я несе
відповідальність за замовлення
кваліфікованого перекладача

Tolk er gratis for deg som pasient i helsetjenesten

Послуга усного перекладу для пацієнта є
безкоштовна* (Виняток, стоматологічна
допомога, яки ви самі оплачуєте)

Tolkeformer

Види перекладу



Viktig å huske ВАЖЛИВО пам'ятати

- ▶ Du selv har ansvar for alt du lar komme til uttrykk under samtalen

Ви самі відповідаєте за все, що скажете під час розмови

- ▶ Henvend deg til samtaleparten, ikke til tolken

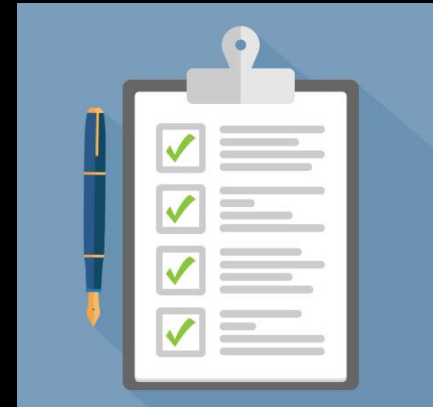
Звертайтеся один до одного напряму, а не до перекладача

- ▶ Legg vekt på de punktene som er viktige for deg

Підкресліть найважливіші momenti

- ▶ Uttrykk deg klart og konkret. Ikke avbryt tolken

Говоріть чітко та зрозуміло. Не перебивайте перекладача



Bilde: <http://tiny.cc/jhpadz>

Pårørende

Ваші рідні та близькі



- ▶ Andre oppgaver og interesser
Інші завдання та інтереси
- ▶ Belastning for pårørende
Обтяжливо для рідних
- ▶ Belastning for pasienten
Обтяжливо для пацієнта
- ▶ Fare for feil i tolkingen
Ризик неправильного перекладу
- ▶ Barn skal ikke brukes som
tolk
**Діти не повинні
використовуватись як
перекладачі.**

Tilleggsinformasjon

Додаткова інформація

Як спілкуватися через перекладача

Українська мова
Ukrainsk

Helsedirektoratet

Усний переклад для пацієнтів медичної служби

— право на інформацію рідною мовою

IS-1976

Українська Norsk English العربية Lietuvių kalba

Перекладач у службі охорони здоров'я

Ви повинні отримувати інформацію про ваше здоров'я, захворювання й лікування зрозумілою вам мовою. Якщо вам важко розуміти норвезьку мову й розмовляти нею, ви маєте право користуватися послугами перекладача тією мовою, якій ви надасте перевагу.



<https://www.helsedirektoratet.no/brosjyrer/tolk-for-deg-som-er-pasient-i-helsetjenesten/Tolk%20for%20deg%20som%20er%20pasient%20i%20helsetjenesten%20-%20ukrainsk.pdf>
https://www.imdi.no/globalassets/illustrasjoner/ukraina/a-fore-en-samtale-via-tolk_ukrainsk.pdf
<https://www.helsenorge.no/uk/rettigheter/tolk-i-helsetjenesten/>

Takk for oppmerksomheten
Дякую за увагу

